

AUTORES

ALFREDO EDUARDO ÁLVAREZ es un estudiante avanzado de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente se desempeña como ayudante de cátedra de Fonología de la Lengua Inglesa I y II dictadas en dicha casa de estudios, con una antigüedad de seis años en el puesto. Luego de haber participado en el Congreso Nacional de Fonética y Fonología de la Universidad Nacional de Córdoba en 2011, fue becado por *University College London* para asistir a un curso de especialización en el campo de fonética y fonología.

BRUNO RAFAEL COSTA VENÂNCIO DA SILVA es Doctorando en Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España. Es Magíster en Lenguaje y Enseñanza por la Universidade Federal de Campina Grande, Brasil. Es Especialista en Metodología de la Enseñanza de Español por la Faculdade de Tecnologia e Ciência, Salvador de Bahía, Brasil, y Licenciado en Español por el Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte, Brasil, donde actualmente se desempeña como profesor de español. Se especializa en lingüística, con énfasis en lingüística aplicada, principalmente en los siguientes temas: la variación lingüística y la enseñanza del español a los brasileños; interculturalidad; voseo y las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de idiomas.

OSCAR DE MAJO es Profesor en Letras por la Universidad de Buenos Aires y Magíster en Educación por la Universidad del Salvador (USAL). Se desempeña como Director del Postgrado «Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros (a distancia)» en la USAL. Es colaborador del CREAD (Consortio Red de Educación a Distancia), Región Cono Sur y Coordinador Didáctico del Campus Virtual y del Programa de Educación a Distancia de la USAL. Es miembro del Consejo Editorial de la revista virtual «Signos ELE» de la USAL. Es titular de cátedra de asignaturas de grado y postgrado relacionadas con la Enseñanza de Español para Extranjeros, presenciales y a distancia, USAL, y profesor de español para extranjeros y L2 desde 1989. Es miembro de la Comisión Académica y conferencista en varios Congresos y Jornadas sobre Español para Extranjeros, organizados por USAL, Consortio ELSE, etc. Es autor de diversas publicaciones.

ANALÍA ESQUERRÉ es Licenciada en Inglés por la Universidad Nacional del Litoral y es también egresada del Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González». Es maestranda en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje en la Universidad Nacional de Rosario. Entre las instituciones en las que se ha desempeñado como docente, se cuentan el Instituto

Superior del CONSUDEC «Septimio Walsh», la Universidad de Belgrano, el Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González» y la Universidad Nacional de General Sarmiento.

MARCELA B. FERNÁNDEZ es Licenciada en Ciencia Política y Profesora en Francés como Lengua Extranjera. Posee un Máster 2 en Ciencias del Lenguaje en la Universidad de Ruán. Es profesora de FOS (*Français sur objectifs spécifiques*) en la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Rosario y formadora de formadores en el Instituto de Educación Superior N°28 «Olga Cossetini». En 2008, recibió el premio a la creatividad pedagógica (Fondo Mundial para la Enseñanza de Francés, sección Quebec). Ha publicado diversos artículos en revistas nacionales e internacionales (Französisch, Heute, SAPFESU, Synergies) y un libro en colaboración, *Vivre son plein potentiel en classe de langue*, Quebec, 2010.

LUCÍA FRAIESE es Profesora en Inglés recibida del Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González». Allí mismo cursa actualmente una especialización en Fonética y Teorías Fonológicas I, luego de haber sido ayudante alumna en el área durante varios años. Trabaja como profesora de Lengua Inglesa en secundarios privados en la Ciudad de Buenos Aires y dicta la materia Fonética y Dicción II en el Centro Académico de Formación en Idiomas. Además, coordina el Centro de Graduados de Inglés del Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González».

NURIA GÓMEZ BELART es Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Licenciada en Letras y Correctora Literaria por la USAL, Presidente de la Asociación Amigos del Museo Casa de Ricardo Rojas y Cofundadora de La Cazuela Cultural. Profesora adjunta en las cátedras de Lengua Española y Literatura Argentina, en la Escuela de Lenguas Modernas, y de Lingüística, en la Escuela de Letras. Dicta cursos sobre corrección y edición en la Fundación LITTERAE, y forma parte del equipo de investigación de la Dra. Alicia Zorrilla. Ha publicado artículos en numerosas revistas académicas y de divulgación, y escribió varias obras de teatro que actualmente se presentan en la Ciudad de Buenos Aires.

ANDREA LIFFOURRENA es Maestranda en Enseñanza de la Lengua y la Literatura por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario y Profesora Universitaria en Francés por el Instituto de Educación Superior N°28 «Olga Cossetini». Es profesora en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario en la cátedra de Francés II. Ha participado como expositora en numerosos congresos nacionales e

internacionales. En 2013, recibió una beca para actualización pedagógica por parte de la Embajada de Francia en Argentina.

HAYDÉE ISABEL NIETO es Magíster en Educación (orientación: Educación Permanente) por la Universidad del Salvador (USAL) y Profesora en Letras también por la USAL. En esa misma institución, dirige el Programa de Educación a Distancia (PAD), y es Directora de Publicaciones Científicas del Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo, del que depende el Programa ELE/USAL. Es miembro del Comité Académico del Posgrado a Distancia «Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros». En la docencia, se desempeña en el área de Español como Lengua Extranjera (ELE) en cursos regulares e intensivos de USAL, presenciales y a distancia. Es docente de posgrado a distancia de la cátedra Hipertexto Educativo. Ha participado en diversos congresos y conferencias en su área de especialización, en calidad de expositora y de miembro de comités académicos. Es autora de diversas publicaciones.

JOSILENE PINHEIRO-MARIZ es Doctora y Magíster en Letras (Estudios Lingüísticos, Literarios y Traductológicos en Francés) por la Facultad de Filosofía, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo, Brasil. Tiene un posdoctorado por la Université Paris 8 - Vincennes-Saint Denis, Francia. Es Licenciada en Letras Portugués-Francés por la Universidade Federal do Maranhão, Brasil. Es Profesora de Lengua y Literatura Francesas en la Universidade Federal de Campina Grande, Brasil. Se especializa en el área de Letras, con énfasis en Lengua y Literatura Francesa, principalmente en las siguientes áreas: el estudio de la relación entre lengua y literatura, que convergen en la literatura comparada y la interculturalidad; las literaturas de habla francesa y africanas; la formación de lectores de textos literarios en lengua extranjera y materna; la intercomprensión de lenguas romances; la didáctica de la lengua y la enseñanza de FLE (niños y adultos).

MARÍA VERÓNICA REPETTI es Traductora Pública de Inglés por la Universidad del Salvador (USAL) y Contadora Pública por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Es Prosecretaria Académica en la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL, donde también dicta clases de Lengua Inglesa. Es profesora titular de la cátedra Contabilidad, Economía y Finanzas II en el Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA. Actualmente, forma parte del equipo de investigación que dirige la Dra. Ofelia Veltri en el Instituto de Investigación en Lenguas Modernas de la USAL.

ALEXANDER RIEDMÜLLER se formó en la carrera de Rítmica/Educación de Música y Movimiento en la Universidad de Música y Artes Performáticas de Viena y en la carrera de Musicología en la Universidad de Viena, Austria. Se dedica especialmente a la enseñanza de idiomas a través de la rítmica y desarrolló en Viena su programa *Rhythm 'n' English*, que también fue parte de su proyecto de formación en rítmica. Basado en ese trabajo, desarrolló su concepto *deutsch bewegt* (alemán en movimiento), que ya presentó en varios países. Su grupo argentino RÍTMICA VIENA se dedica a la promoción y difusión internacional de la rítmica. Como actor y capacitador docente trabaja con el grupo vienés de teatro de improvisación «artig».

BEATRIZ RODRÍGUEZ es Traductora Pública de Francés, Abogada y Procuradora, egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Fue distinguida *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* por el Gobierno francés en noviembre 2005. Es docente de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, de su Departamento de Extensión Universitaria y jurado de los exámenes de Becas al Exterior y Lectocomprensión de dicha facultad. Es también especialista en terminología jurídico-procesal, derecho societario, finanzas, medicina, religión, derecho penal económico, biología, fideicomiso, ingeniería, entre otros. Ha sido Secretaria General y Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y también Presidente de dicha institución en dos oportunidades. Asimismo, se ha desempeñado como Presidenta de las Comisiones de Ejercicio de la Profesión, de Relaciones Universitarias, de Intérpretes y de Publicaciones del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; Presidenta de la Federación Argentina de Traductores; y Presidenta del Centro Regional FIT América Latina de Traducción e Interpretación. Es miembro del Consejo General de la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT).

VALERIA RODRIGUEZ VAN DAM es Licenciada en Educación y Lenguas Extranjeras por la Universidad Nacional de Quilmes. Es Profesora de Inglés como Lengua Extranjera por el Instituto Superior del Profesorado «Joaquín V. González», donde también completó estudios de posgrado sobre Shakespeare. Se desempeña como examinadora en los exámenes de Cambridge y es team leader y asesora pedagógica para el Buenos Aires Open Centre. En docencia, dicta cursos sobre Estudios Shakespearianos y Literatura Inglesa Medieval en el ISP «Joaquín V. González». Dirige un grupo de estudio sobre Shakespeare y dicta seminarios sobre el tema en la Asociación Amigos del Museo Bellas Artes y Fundación Italia (Rosario). Es miembro del equipo de disertantes del Seminario Permanente de Lectura

de Clásicos y junto con la Dra. Claudia Fernández Speier organiza cursos sobre Shakespeare y Dante para diversas instituciones.

PAOLO TORRESAN es Doctor en Lingüística y Filología Romance por la Universidad Ca' Foscari, en Venecia. Ha llevado a cabo actividades de investigación en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Lancaster. Se ha desempeñado como docente en la Universidad del Estado de Río de Janeiro y Santa Monica College (Fullbright Visiting Scholar). Se ha desempeñado como autor de varios libros de gramática italiana y didáctica de la lengua. Es editor de las siguientes publicaciones: *Officina.it* y *Bollettino Itals*. Entre los libros de italiano como lengua extranjera de su autoría, se cuentan: *L'italiano di Dio* (& Paolo E. Balboni, eds. Perugia, 2003), *Giochi senza frontiere* (& Roberta Ferencich, eds. Firenze, 2005); *Nuovo Canta che ti passa* (& Ciro M. Naddeo, Giuliana Trama; eds. Firenze, 2013).

SANTIAGO URE DIBAR es Profesor de Portugués, egresado del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Se desempeña como profesor de Lengua Portuguesa I y de Fonología y Dicción en la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador. Asimismo, es profesor de Introducción a los Estudios Culturales y de Literatura Brasileña en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». También ha dictado los cursos de Historia Portuguesa e Historia Contemporánea en esa misma institución. Actualmente, se encuentra cursando la licenciatura en Ciencias Sociales y Humanas en la Universidad Nacional de Quilmes.

MARÍA TERESA VIÑAS URQUIZA es Profesora de Inglés por la Universidad Nacional de Córdoba; *Master of Arts* por Northwestern University, Illinois, EE.UU., y abogada por la Universidad de Buenos Aires. Ha publicado: *Fonología Lengua Mataka*, Filosofía y Letras, UBA, 1970; *Lengua Mataka I y II*, Filosofía y Letras, UBA, 1974; *Ambiguity Keys. Part I*, Ed. Dunker, 2002. Ha recibido numerosos premios y distinciones: Beca Fulbright para estudios lingüísticos en Northwestern University, EE.UU.; Premio Regional. Campo Antropología, Sociología y Metodología de la Investigación. Producción científica 1971-74, Secretaría de Cultura de la Nación por Lengua Mataka, 1978. Se ha desempeñado en la docencia universitaria en la Universidad de Buenos Aires, Universidad de Belgrano, Universidad del Litoral y Universidad Católica Argentina. Asimismo, ha dictado clases en el profesorado y traductorado de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas «Sofía E. Broquen de Spangenberg» y en el profesorado y

traductorado en inglés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández».

FRANCISCO ZABALA es Licenciado en Lengua Inglesa por la Universidad Tecnológica Nacional. Es Profesor en Inglés graduado del Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González», donde se especializó en Fonética y Teorías Fonológicas I y Fonética y Teorías Fonológicas II. Se desempeñó como profesor de inglés en diversas escuelas primarias y secundarias de la Ciudad de Buenos Aires y la Provincia de Buenos Aires, y en el Colegio Nacional de Buenos Aires. Actualmente trabaja como profesor de Fonética Inglesa en la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires (UBA), en la Maestría en Traducción e Interpretación de la UBA, en el Instituto Superior del Profesorado «Dr. Joaquín V. González», el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», en el Instituto Nacional Superior del Profesorado Técnico de la Universidad Tecnológica Nacional y en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas «Sofía E. Broquen de Spangenberg».